

Anastasia Leonova

Translator, English-Russian

Kyiv, Ukraine

asianova@yandex.ru skype: asia_nova

<https://www.linkedin.com/in/anastasialeonova>

<https://www.proz.com/translator/76763>

+79814338644 +3806322288785

Age: 46 years, single



OBJECTIVE

Translator / Editor / QA

SUMMARY

- Professional English-Russian translator
- Fields: Law, Business, Finance, Marketing, Government, Politics, etc.
- Degree in Linguistics
- 20+ years in translation
- 15 years as a freelancer
- Experience with major international customers, top translation agencies, newspapers and magazines
- Excellent grammar and style in English and Russian
- Experience in Editing/Reviewing/QA
- CAT tools: Trados, MemSource, WordFast, MateCat, SmartCat, Lilt

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator

2004 - Until now

Human Touch Translations

2017 - 2019

NY, USA

Freelance Translator

Translated into Russian daily press releases and official news from the Office of the Governor of New York State in various fields.

<https://www.governor.ny.gov/news>

Human Touch Translations

2018 - 2019

NY, USA

Freelance Translator

Translated into Russian High School Regents Exams in United States

History&Government and Global History&Geography for New York State Education

Department (NYSED).

The Ukrainian Week (partner of The Economist), English Edition

2014 - 2017

Kyiv, Ukraine

Freelance Translator

Translated into English articles in the fields of politics, government, finance, business, social studies, reform, regulations, strategy, analysis, history, culture, and arts for an independent bilingual Ukrainian weekly, winner of Free Press of Eastern Europe 2012 Award.

<https://ukrainianweek.com>

Sky News

2014 - 2014

Kyiv, Ukraine

Interpreter/Fixer

Worked as a fixer and interpreter for the team of Sky TV journalists working in Kyiv following the Maidan shootings and the annexation of Crimea. Arranged interviews with Maidan activists, doctors and volunteers, Crimean Tatar refugees, members of Ukrainian diaspora, newly appointed government officials and the future president Poroshenko. Translated interviews, helped organize field trips to the occupied Crimea and the war zone in Donbas.

news.sky.com

Heinrich Böll Foundation

2014 - 2016

Kyiv, Ukraine

Freelance Translator

Translated project materials, reports, roundtable documents and papers related to energy reform, energy saving, green energy, renewable energy, alternative energy sources, solar and wind installations, and nuclear power plants.

ua.boell.org/en

<p>Logrus Global Moscow, Russia Freelance Translator Translated into Russian High School Regents Exams in History&Government and Global History&Geography for New York State Education Department (NYSED). https://www.nysedregents.org/USHistoryGov/Russian/ https://www.nysedregents.org/GlobalHistoryGeography/Russian/</p>	<p>2012 - 2014</p>
<p>ABBYY LS Moscow, Russia Freelance Translator Translated, edited and proofread thousands of pages in various fields, mainly legal, but also business, financial, marketing, banking, social sciences, psychology, culture, arts, architecture, music, and history. End customers: Siemens Russia, Gazprom, Sberbank of Russia, UBS, British Telecom, British Petroleum, Skolkovo, Moscow Urban Forum, etc.</p>	<p>2010 - 2016</p>
<p>Hybro B.V. Eindhoven, Netherlands Freelance Field Translator for Russia and Ukraine Interpreted during field trips, business meetings, seminars and presentations, translated technical, promotional and legal documents and field reports for a poultry exporting company with worldwide activities.</p>	<p>2005 - 2009</p>
<p>Kyiv Weekly (project of Evolution Media) Kyiv, Ukraine Full-time Translator Translated into English articles on politics, economy, culture, and entertainment for a bilingual Russian-English weekly.</p>	<p>2004 - 2004</p>
<p>Music Mission Kiev (Kiev Symphony Orchestra and Chorus) Kyiv, Ukraine Public Relations Director/Publicist Drafted (in English, Russian and Ukrainian) promotional and advertising materials, press releases, newspaper reviews and articles, sponsorship proposals, performed all creative writing for the company, performed liaison with sponsors, patrons and the public.</p>	<p>2000 - 2002</p>
<p>Project Consulting Group Ltd. Kyiv, Ukraine Full-time Translator/Interpreter Translated and compiled: financial documentation, investment papers, investment proposals, business plans, project documentation, Letters of Credit, loan agreements, legal documents and contracts.</p>	<p>1998 - 1999</p>
<p>International Monetary Fund Mission Kyiv, Ukraine Interpreter/Translator Translated banking documents, financial reports, accounting charters, ledgers, and audit reports, assisted a team of international experts for Diagnostic Analysis Project as part of IMF loan preparation procedure. Interpreted at interviews with local bankers and National Bank officials; assisted during site visits; helped choosing financial documentation for examination and evaluating it; compiled and translated the Mission's report.</p>	<p>1998 - 1998</p>
<p>USAID Kyiv, Ukraine Translator/Interpreter Translated electrical and power engineering documents; equipment specifications and manuals; energy audit reports/energy saving proposals; loan applications; interpreted at seminars, presentations and during field trips for a USAID Energy Efficiency Project.</p>	<p>1997 - 1998</p>

VOLUNTEERING EXPERIENCE	<p>InformNapalm 2015 - 2018</p> <p>Position: Volunteer Translator</p> <p>Translated into English OSINT investigations published by international volunteer intelligence community on the war in Eastern Ukraine, including the case of the Malaysian Airlines flight MH17 and the search for the BUK missile.</p> <p>https://informnapalm.org/en/</p>
	<p>Digest&Analytics Ukraine 2015 - 2016</p> <p>Position: Volunteer Translator</p> <p>Translated into English daily and weekly digests of events in Ukraine in the fields of politics, government, reforms, war, and economics for an independent news and analysis bureau.</p> <p>http://www.digestagency.com/</p>
	<p>VoxUkraine (magazine of Kyiv School of Economics) 2015 - 2016</p> <p>Position: Volunteer Translator/Editor</p> <p>Translated between English, Russian and Ukrainian articles, essays and analysis on the course of reforms, policies, developments, challenges and socio-economic issues by leading Ukrainian and international scholars for a web magazine started by Ukraine's current Minister of Economic Development. http://voxukraine.org</p>
	<p>Lidi Ya Films 2014 - 2018</p> <p>Position: Volunteer Translator/Subtitler</p> <p>Translated into English and subtitled documentaries on the war in Eastern Ukraine (some of them winning awards at international film festivals).</p> <p>http://kharkivobserver.com/soldiers-tell-about-ukrainian-russian-war</p>
EDUCATION	<p>Bachelor in Linguistics 1990 - 1995</p> <p>Vologda State University</p> <p>English and French languages and literatures</p> <p>Degree thesis on Theory of Translation</p>
LANGUAGES	<ul style="list-style-type: none"> • English - Fluent • French - Advanced • Italian - Intermediate • Russian - Fluent • Ukrainian - Fluent
INTERESTS	<ul style="list-style-type: none"> • languages, cultures, literatures, art, music, history, archeology, travel, photography, museums, festivals
PUBLICATIONS	<p>Isaac Newton, The Chronology of Ancient Kingdoms Amended (London, 1728). Russian translation.</p> <p>Rimis Publishing House, Moscow, 2007.</p>